

Sea Turtles

Les tortues marines

A coloring book in French and English

*French version by Jennifer Pini, Virginie Jourdan,
Anne Jankeliowitch, and Cecile Gaspar*

www.temanaotemoana.org



Facilitated by the Pacific Islands Fisheries Science Center
Marine Turtle Research Program

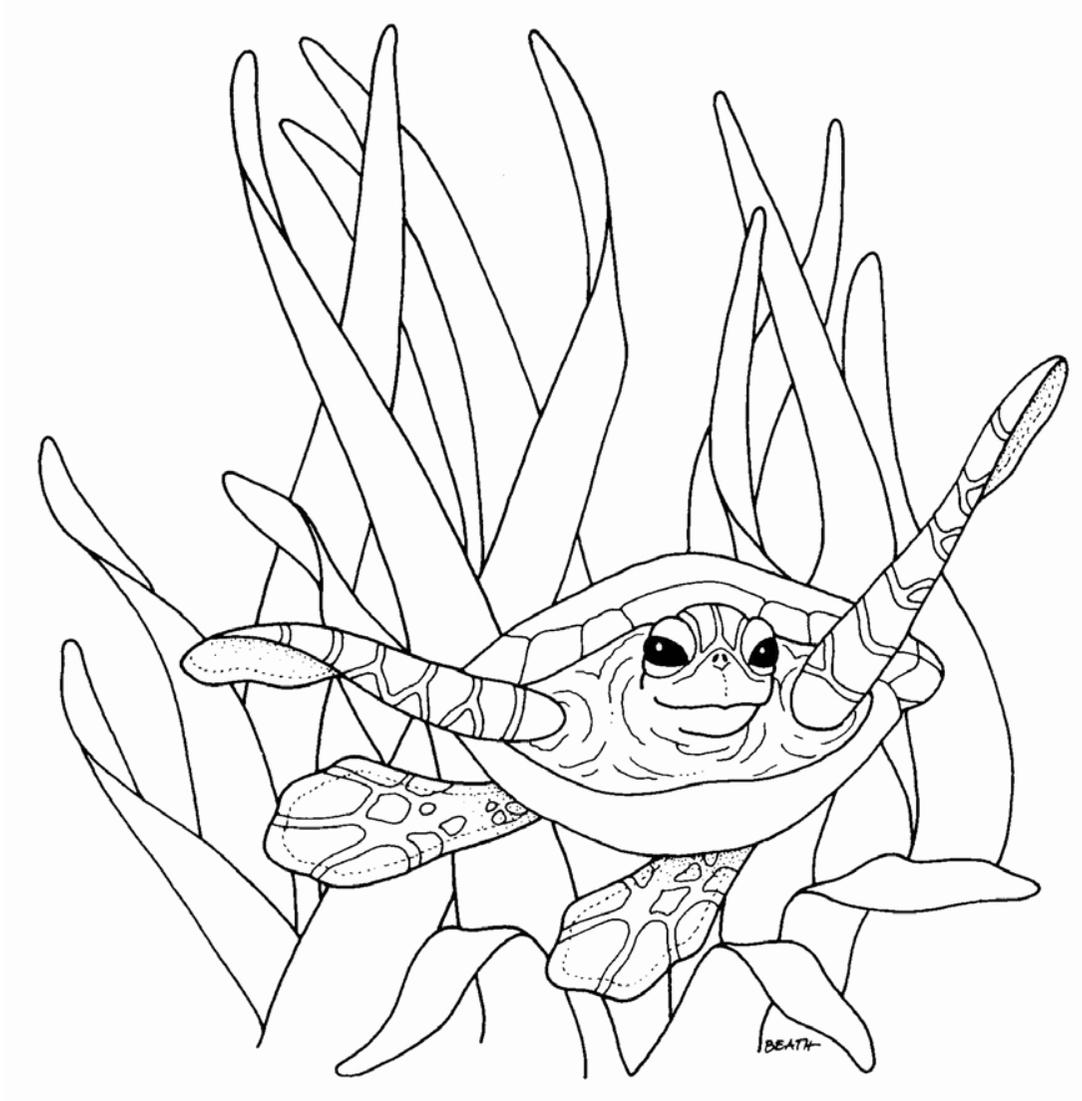
Originally written by Francine Jacobs

Illustrated by Mary Beath

Center for Marine Conservation

Originally revised for Hawai'i by Allen Tom

Hawaiian Islands Humpback Whale National Marine Sanctuary



No Na Honu Kai (Sea Turtles)

Sea turtles figure prominently in native Hawaiian life. They are featured in mythology, petroglyphs, and as aumakua (personal family gods and guardians). Turtles are reptiles, the same as lizards, geckos and snakes. Like all reptiles, turtles have scaly, dry skin but unlike their crocodile and snake relatives, turtles have no teeth. Turtles have a shell, called a carapace, that protects them from their enemies. Many turtles can pull their bodies into the shell making it impossible for predators to harm them. Most turtles spend their lives on or near the land or in fresh water. There is one group of turtles, however, that spends almost all of its life in the ocean: the sea turtle. The sea turtle, unlike most other turtles, cannot pull its head and flippers into its shell and its legs have changed to become more like a fish's fins. You can learn more about our Hawaiian sea turtles by reading this book and coloring the pictures. Have fun!

Les tortues

Les tortues de mer font partie intégrante de la vie Polynésienne. On les retrouve dans la mythologie et les pétroglyphes. Dans la mythologie Polynésienne, les tortues, symboles de procréation, étaient considérées comme des dieux, également gardiens de la tribu. Les tortues sont des reptiles, comme les lézards, les serpents et les crocodiles. Comme tous les reptiles, elles ont une peau dure, mais contrairement à leurs semblables, elles n'ont pas de dents. Les tortues possèdent une coquille, la « carapace », qui les protège de leurs ennemis. Beaucoup de tortues peuvent rentrer leur corps dans leur carapace pour se mettre à l'abri des prédateurs. La plupart des tortues passent leur vie sur terre ou près des côtes, ou encore dans l'eau douce. Il y a cependant un groupe de tortues qui passe pratiquement toute sa vie dans l'océan : celui des tortues marines. Les tortues marines, à la différence des autres tortues, ne peuvent pas rentrer leur tête et leurs membres dans leur carapace, et leurs pattes se sont transformées en nageoires, semblables à celles des poissons. Ce livre et ses coloriages vous permettront d'apprendre plein d'autres choses sur les tortues marines de Polynésie. Amusez-vous bien !



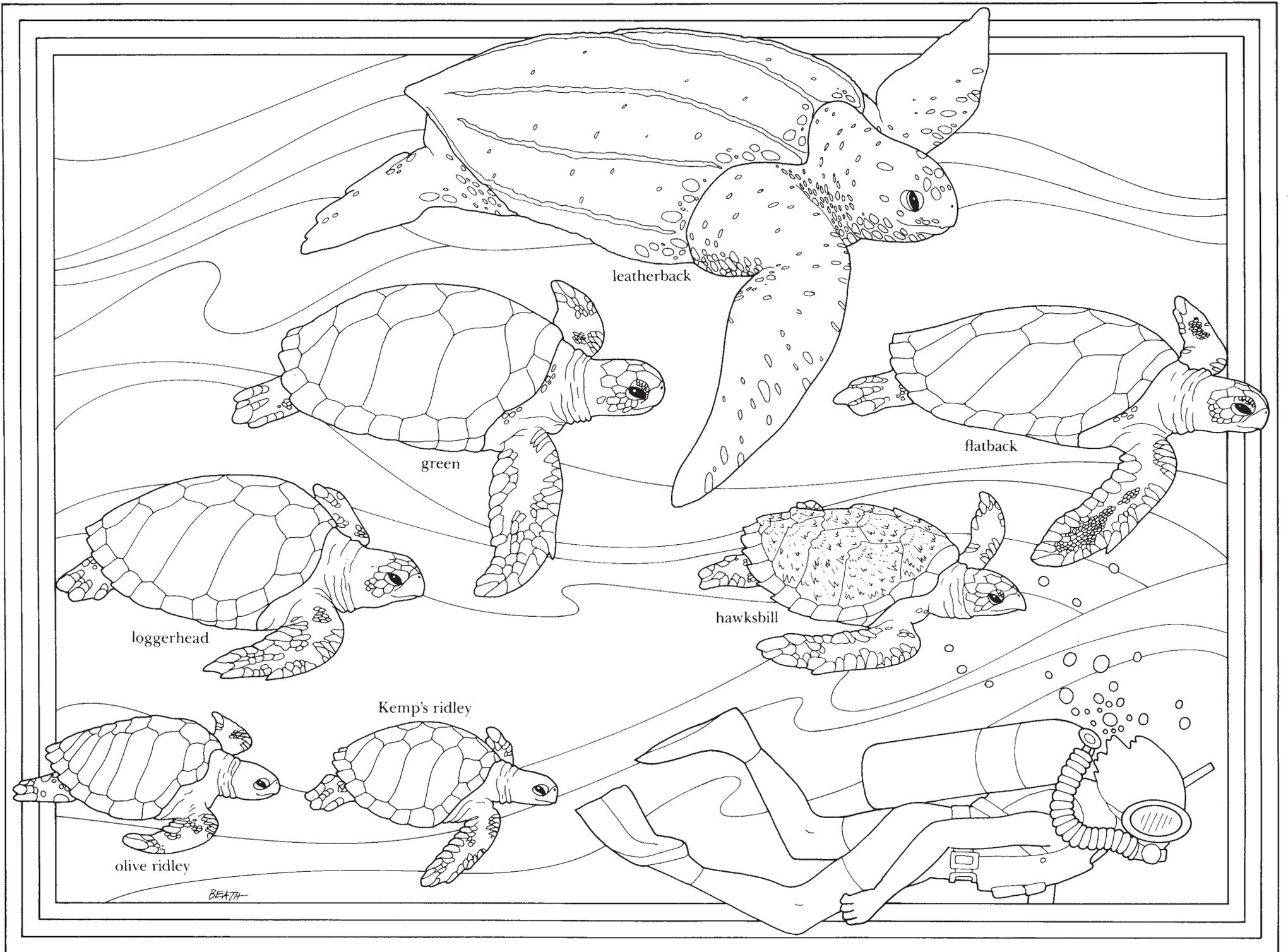
No Na honu kai (Sea Turtles)

Sea turtles have been around for 150 million years. Their ancestors were giant land turtles that entered the sea ages ago when the first dinosaurs lived. The first sea turtles didn't look like those of today. It took millions of years for sea turtles to evolve, for legs to become flippers and for big bodies to flatten into streamlined shapes. The dinosaurs and the giant land turtles are gone forever; we can see only their fossil bones in museums. But somehow, sea turtles have lived on. Seven different kinds still swim in warm and temperate oceans around the world. They spend their lives in the water except for the short times the females come onto land to nest and lay their eggs. However, in Hawai'i, at certain undisturbed locations, sometimes sea turtles crawl up to sleep or "bask" along the shoreline. The sea turtles share the ocean with fish, whales, other sea creatures and with you and me.

Les tortues marines

Les tortues marines existent depuis environ 150 millions d'années. Leurs ancêtres étaient des tortues de terre géantes qui se sont mises à vivre dans la mer il y a très longtemps, à l'époque des premiers dinosaures. Les premières tortues de mer étaient différentes de celles d'aujourd'hui. Il a fallu plusieurs millions d'années pour qu'elles évoluent, pour que leurs pattes deviennent des nageoires et que leur gros corps s'aplatisse pour aller plus vite dans l'eau. Les dinosaures et les tortues terrestres géantes ont disparu à tout jamais. Il n'en reste que des fossiles, que l'on peut voir dans les musées. Mais les tortues de mer, elles, ont survécu. Aujourd'hui, il en existe sept sortes différentes dans les mers chaudes et tempérées du monde. Elles passent toute leur vie dans l'eau, à l'exception des courtes périodes que les femelles passent à terre pour creuser leur nid et pondre. Cependant, en Polynésie, dans certaines zones isolées, il arrive que les tortues de mer sortent de l'eau pour dormir ou se prélasser sur le rivage. Les tortues de mer partagent donc les océans avec les poissons, les baleines, toutes les autres créatures marines, et aussi avec nous.





leatherback

green

flatback

loggerhead

hawksbill

Kemp's ridley

olive ridley

BEATH-

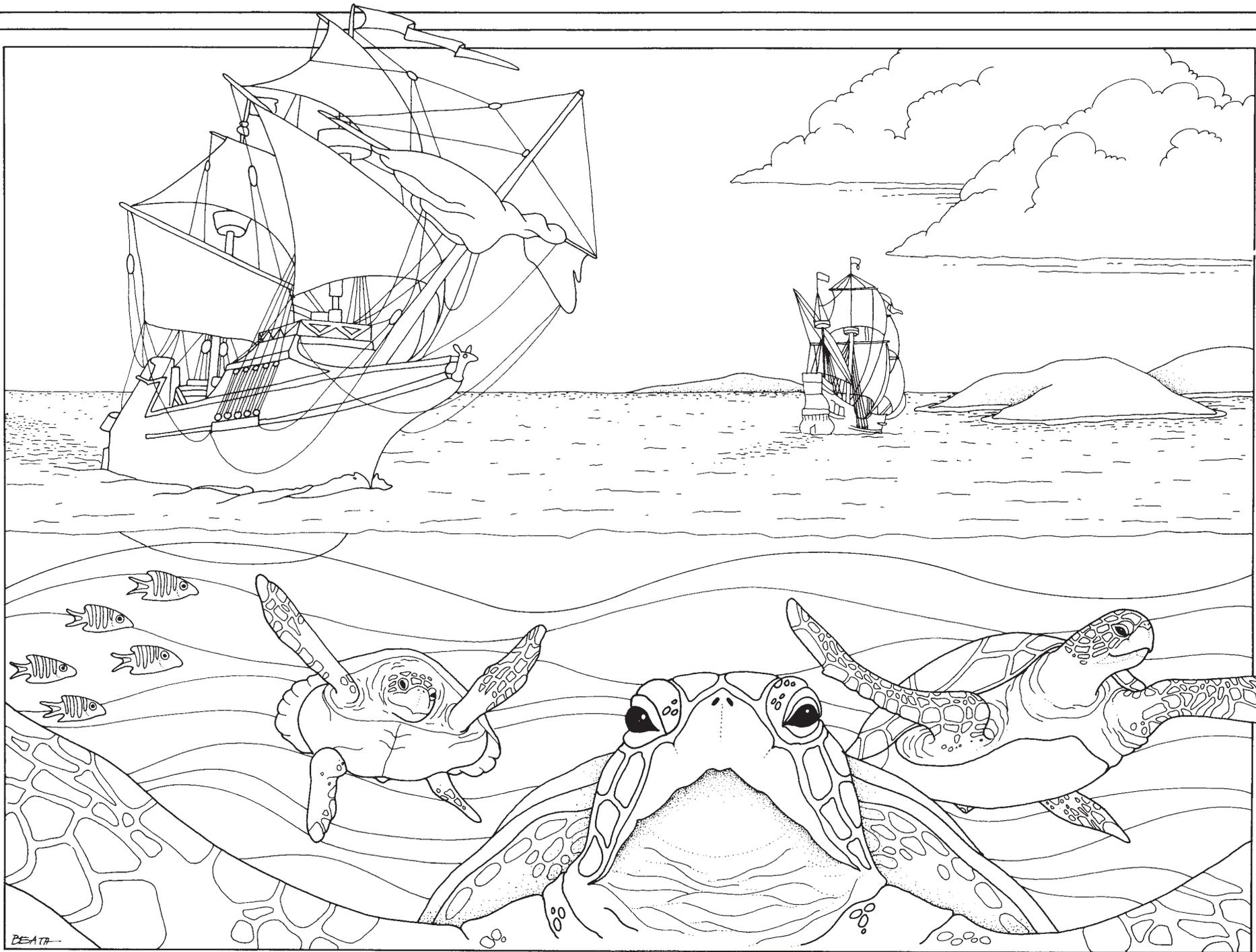
No Ka Honu (The Green Turtle) (*Chelonia mydas*)

Polynesians and other Pacific Islanders hunted turtles, but because there were strict traditional rules that helped protect these special animals, and fewer people in this part of the world, turtles remained plentiful. When western explorers began traveling to America and the Pacific, there were millions of sea turtles in the seas. Traders, settlers and pirates who followed the first European explorers found that one kind of sea turtle had especially tasty meat. This turtle is brown all over, grows to about three feet in length and often weighs some 400 pounds. The turtle or *honu* eats algae or *limu* near the shore. Sailors could easily capture the gentle animal. They could turn the turtle over onto its back so it was helpless, tie its flippers, and keep it aboard their ships to slaughter when they needed fresh meat. The fat inside this turtle's body was green from the vegetation it ate, so it was named the green turtle. It is the only sea turtle that lives only on plants. Today, hundreds of years later, green turtles are still hunted and taken in some areas of the Pacific. Fortunately, in Hawai'i, all sea turtles are now protected by state and federal laws.

Te honu (La tortue verte) (*Chelonia mydas*)

Autrefois, en Polynésie et dans d'autres îles du Pacifique, les tortues marines étaient chassées pour être données en offrande aux chefs de tribus. Comme il y avait aussi des « tabu » pour protéger cet animal si particulier, et que la population n'était pas très nombreuse, les tortues de mer restaient abondantes. Quand les premiers explorateurs européens découvrirent les îles du Pacifique, il y avait des millions de tortues marines dans les océans. Les commerçants, les colons et les pirates qui arrivèrent après eux découvrirent qu'une espèce de tortue avait une chair particulièrement savoureuse. Cette tortue, de couleur marron, mesure environ 90 cm et pèse en moyenne 180 kg. Elle se nourrit d'algues qu'elle trouve près des côtes. Les marins pouvaient ainsi facilement les capturer. Ils les retournaient sur le dos pour qu'elles soient impuissantes, attachaient leurs nageoires, les conservaient vivantes à bord et les tuaient lorsqu'ils avaient besoin de viande fraîche. La graisse de cette tortue est verte à cause de son alimentation herbivore, et c'est pour cela qu'on l'appelle « tortue verte », « honu ». C'est la seule tortue qui se nourrit exclusivement de végétaux. De nos jours, les tortues vertes sont toujours chassées. Heureusement, en Polynésie, toutes les tortues marines sont désormais protégées par des lois.





BEATR

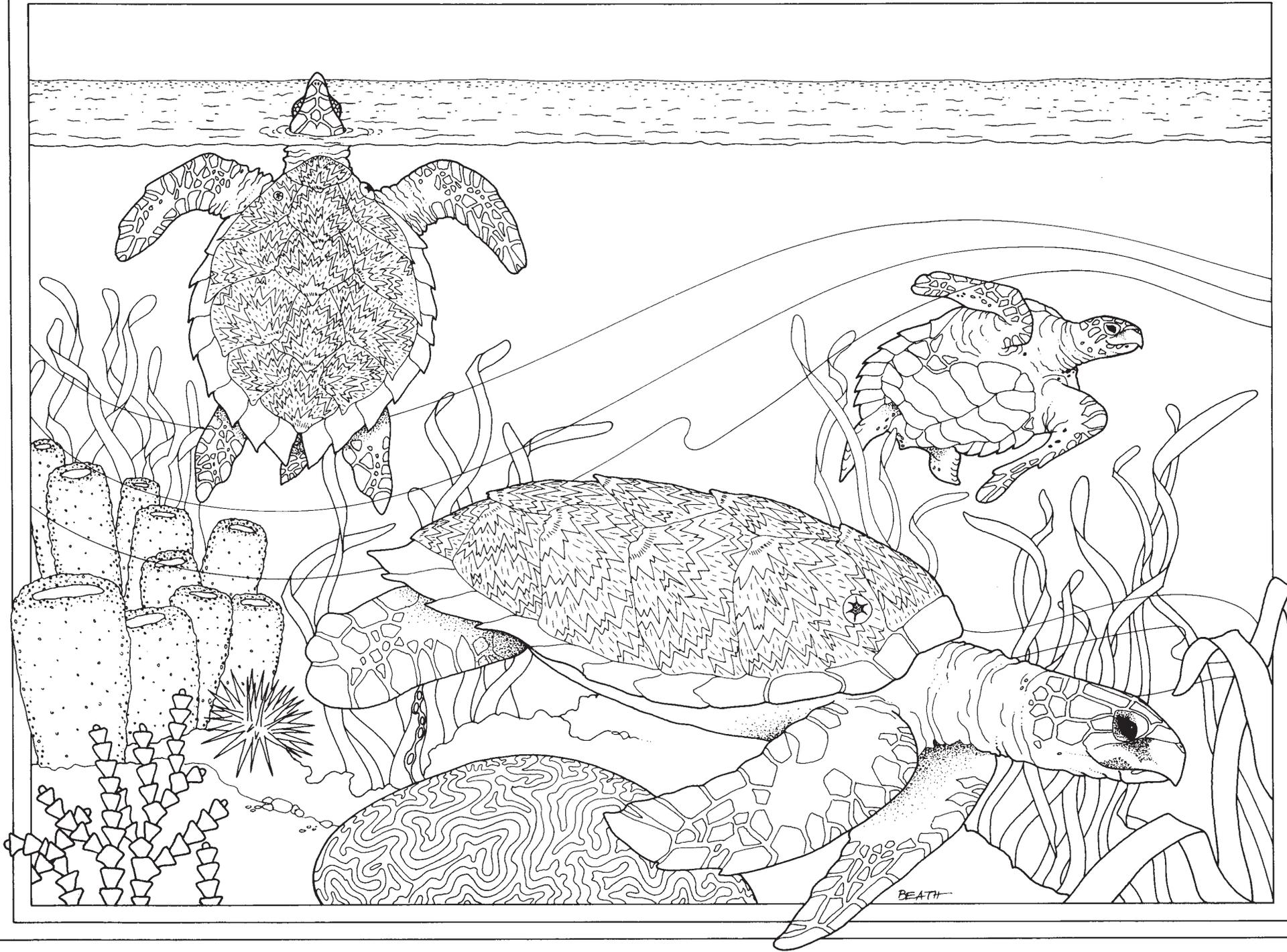
Honu`ea (The Hawksbill)
(*Eretmochelys imbricata*)

The hawksbill is one of the most beautiful sea turtles. Its hard, top shell, called the carapace, is made up of dark brown or yellow and brown scales. These scales overlap like shingles on a roof. The hawksbill's bottom shell is called the plastron. It is yellow. The skin of its head and flippers has brown patches rimmed in yellow. The hawksbill gets its name from its beak because the top of it hooks down much like the bill of a hawk. This sea turtle measures a little less than three feet long and weighs up to two hundred pounds. Hawksbills and other sea turtles are reptiles like turtles that live on land. They have lungs and breathe air. Even though sea turtles can hold their breath for many minutes they must come up to breathe. Hawksbills live near coral reefs and rocky shorelines where they find sponges, worms, fish, snails and crabs to eat. Small populations of the rare *honu`ea* are found around the islands of Moloka`i, Maui and Hawai`i.

Honu`ea (La tortue imbriquée)
(*Eretmochelys imbricata*)

La tortue imbriquée est l'une des plus belles tortues marines. Sa carapace est faite d'écailles marron et doré qui se superposent comme les tuiles d'un toit. Le dessous de la carapace, qui s'appelle « le plastron », est jaune. En Polynésie, la tortue imbriquée est aussi appelée « Bec de coq » du fait de sa bouche ressemblant au bec d'un coq. Cette tortue marine mesure un peu moins de 90 cm et pèse jusqu'à 90 kg. Toutes les tortues, qu'elles soient terrestres ou aquatiques, possèdent des poumons et respirent de l'air. Les tortues de mer peuvent retenir leur respiration pendant plusieurs minutes, mais elles doivent quand même remonter à la surface pour respirer. Les tortues imbriquées vivent près des récifs de corail et des rivages rocheux où elles se nourrissent d'éponges, de vers, de poissons, d'escargots et de crabes.





The Loggerhead

(*Caretta caretta*)

The loggerhead turtle is slightly smaller than the green. A loggerhead may weigh 300 and 400 pounds. It eats crabs, mollusks and other sea animals. The loggerhead hunts near coral reefs and rocks. You can recognize it by its large, wide head and broad, short neck. The loggerhead, like other sea turtles, cannot pull its head into its shell like land turtles. Its shell is like a suit of armor, but its head and flippers are unprotected. Certain sharks and killer whales may attack these parts, but the loggerhead is big and fast and has few natural enemies. Color its carapace and skin reddish-brown and the plastron yellow. The loggerhead is a rare visitor to Hawaiian waters but is common in southern Japan and Australia.

La tortue Caouanne

(*Caretta caretta*)

Cette tortue est un peu plus petite que la tortue verte, et pèse entre 140 kg et 180 kg. Elle se nourrit essentiellement de crabes et de mollusques qu'elle chasse près des récifs coralliens et des rochers. Elle est reconnaissable à sa tête, grande et large, et à son cou, court et trapu. Comme toutes les tortues de mer, la tortue Caouanne ne peut pas se cacher toute entière à l'intérieur de sa carapace. Celle-ci lui sert d'armure, mais sa tête et ses nageoires ne sont pas protégées. À cause de cela, elle est parfois la proie de prédateurs comme les orques et certains requins, mais elle est si rapide qu'elle a finalement peu d'ennemis naturels. On trouve rarement cette tortue en Polynésie, mais plus fréquemment dans le sud du Japon et de l'Australie.





The Leatherback

(Dermochelys coriacea)

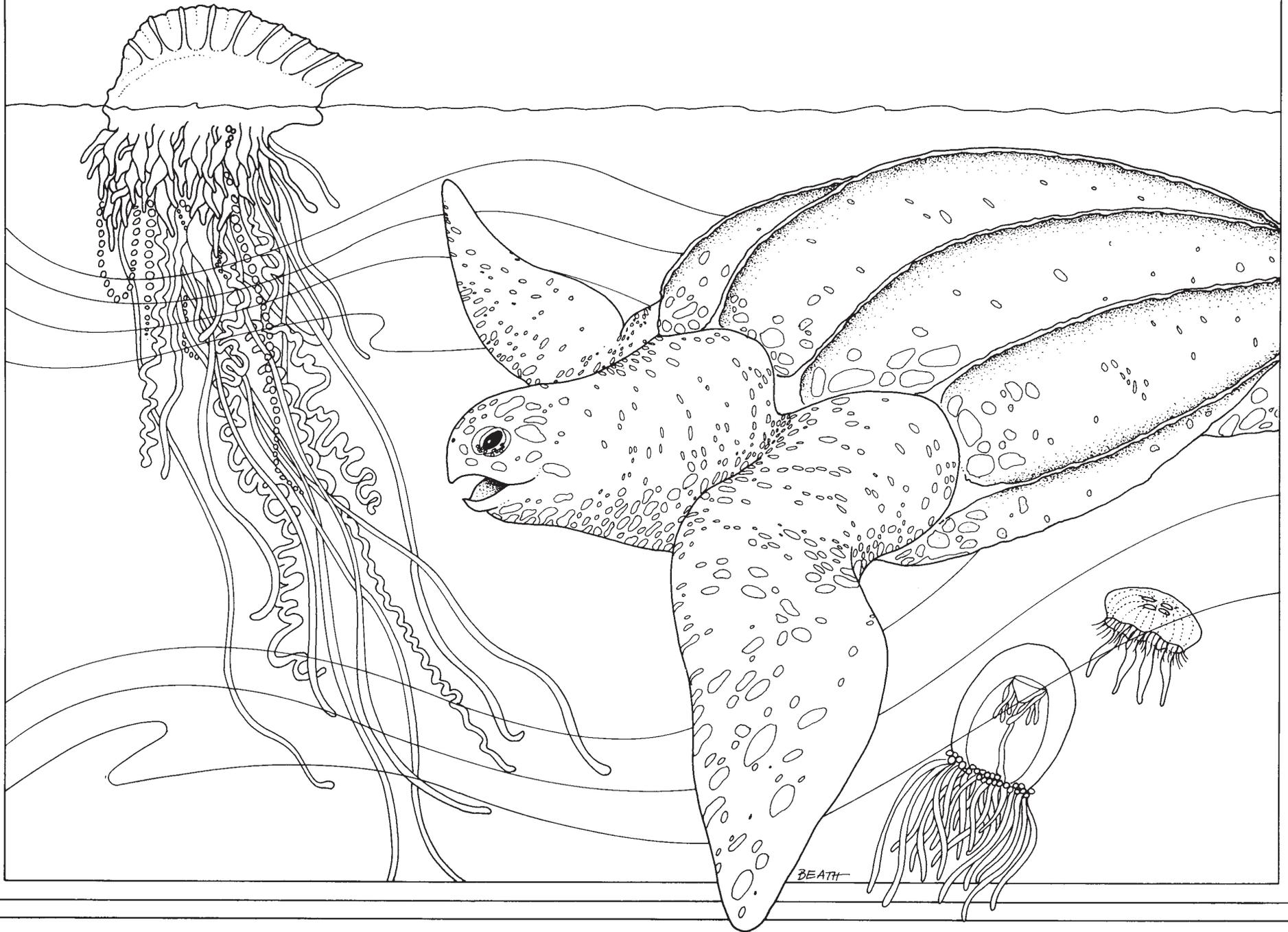
The Leatherback (or truckback) is the largest sea turtle living today. It may grow to be eight feet long and weigh 200 pounds. Its overall color is black. The Leatherback is the only sea turtle that does not have a hard top shell. It is protected instead by thick skin with seven long ridges along its back. Its leathery back gives the turtle its name. The Leatherback is a great wanderer. Its huge front flippers take it thousands of miles. The Leatherback's favorite food is a jellyfish most sea animals avoid—the poisonous Portuguese man-of-war. Like all sea turtles, the Leatherback has no teeth and uses its strong sharp, beak to catch food. The leatherback can be found in the deep waters around the Hawaiian Islands.

La tortue Luth

(Dermochelys coriacea)

La tortue Luth est la plus grande tortue vivant de nos jours. Généralement de couleur noire, elle peut atteindre 2 m de long et peser jusqu'à 90 kg. C'est la seule tortue marine qui ne possède pas de carapace dure. À la place, elle est protégée par une peau épaisse comportant, le long de son dos, sept longues arêtes (ou stries), d'où son nom de « tortue Luth ». C'est une grande vagabonde et elle parcourt des milliers de kilomètres grâce à ses puissantes nageoires antérieures. Sa nourriture préférée est une méduse que la plupart des animaux marins évitent car elle est très toxique. Comme toutes les tortues de mer, la tortue Luth n'a pas de dents et utilise son puissant bec pour attraper ses proies. Elle vit dans les eaux profondes autour des îles de Polynésie française.





BEATH

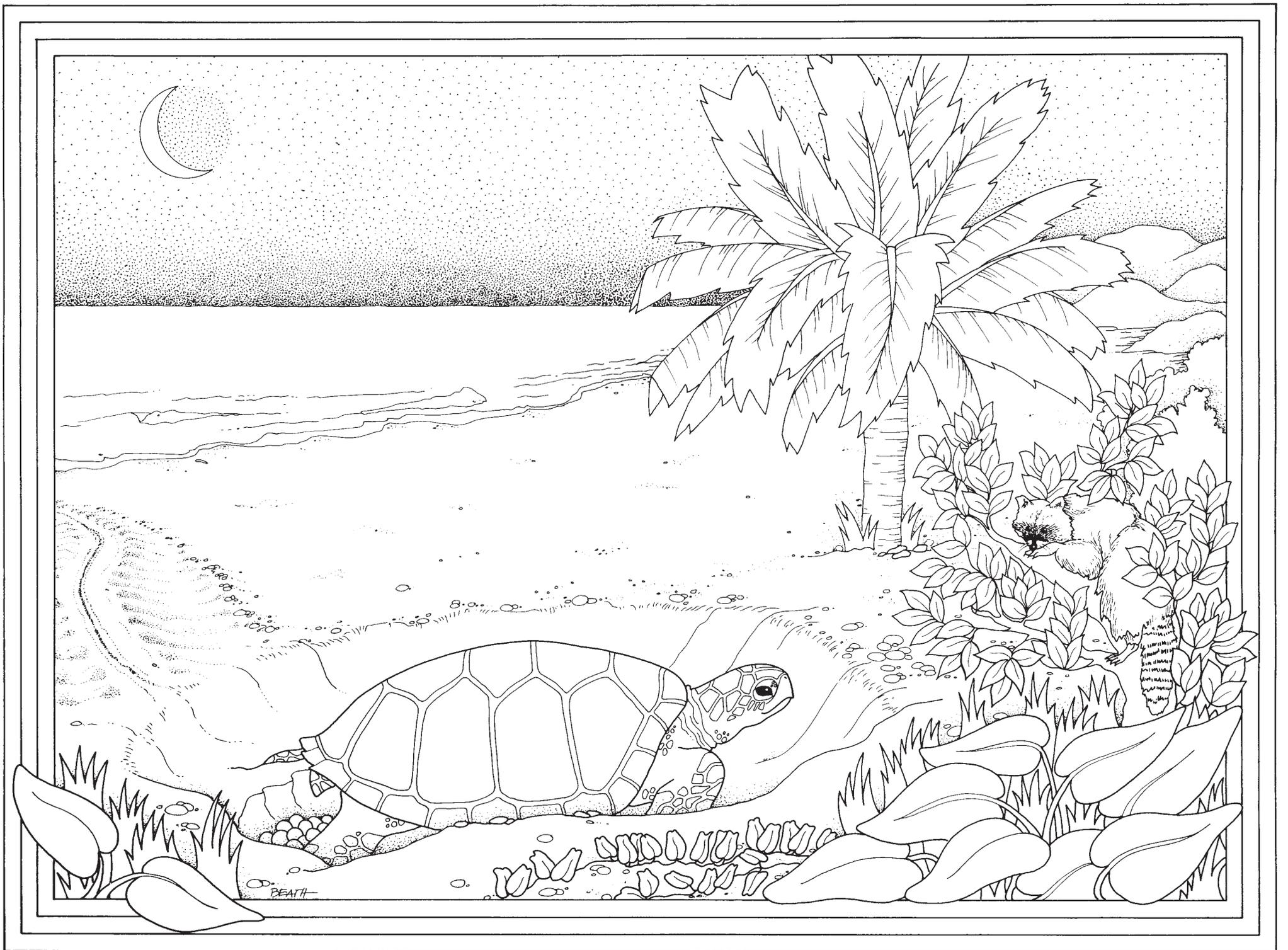
The *Honu* (Green Turtle) Nesting

A female green turtle arrived offshore at her nesting beach alone at night. She mated earlier with a male green turtle nearby in the water. It is time for her to lay her eggs. She might nest three or more times during a single nesting season. Though she is fast and well suited to the water, she is slow and in danger on land. The female dragged herself out of the sea and onto the beach up beyond the reach of high tide. She dug a pit for her body with her flippers. She nested in it and used her back flippers, like shovels to scoop out a bottle-shaped hole. Now she drops about one-hundred white, leathery eggs that look like Ping-Pong balls into this hole. When she finishes, she will cover the nest with sand and slowly go back to the sea, leaving a trail behind her. In the Hawaiian Islands, most green turtles migrate to nest at remote French Frigate Shoals, 400 miles northwest of Kaua'i. This special site is a National Wildlife Refuge where many seabirds and monk seals have their young.

Quand la tortue verte « honu » fait son nid

Une nuit, la tortue verte femelle sort de l'eau sur la plage où elle va pondre afin d'y creuser son nid. Elle s'est auparavant accouplée dans l'eau, non loin de là, avec un mâle. Une tortue femelle peut pondre jusqu'à 3 fois, ou même davantage, durant une seule saison de ponte. En mer, la tortue est rapide et très à l'aise, mais à terre, elle devient lente et vulnérable. Elle se traîne hors de l'eau, sur la plage, au-delà de la limite de la marée haute. À l'aide de ses nageoires, elle déblaye un nid aussi grand qu'elle, et s'installe dedans. Ensuite, elle utilise ses nageoires postérieures comme des pelles pour creuser un trou dans lequel elle pond environ 100 œufs qui ressemblent à des balles de ping-pong. Quand elle a terminé, elle recouvre le trou de sable et, doucement, retourne dans la mer, laissant ses traces derrière elle. En Polynésie, les tortues vertes migrent la plupart du temps dans des atolls comme Mopelia ou ceux des Tuamotu pour creuser leur nid et pondre leurs œufs.





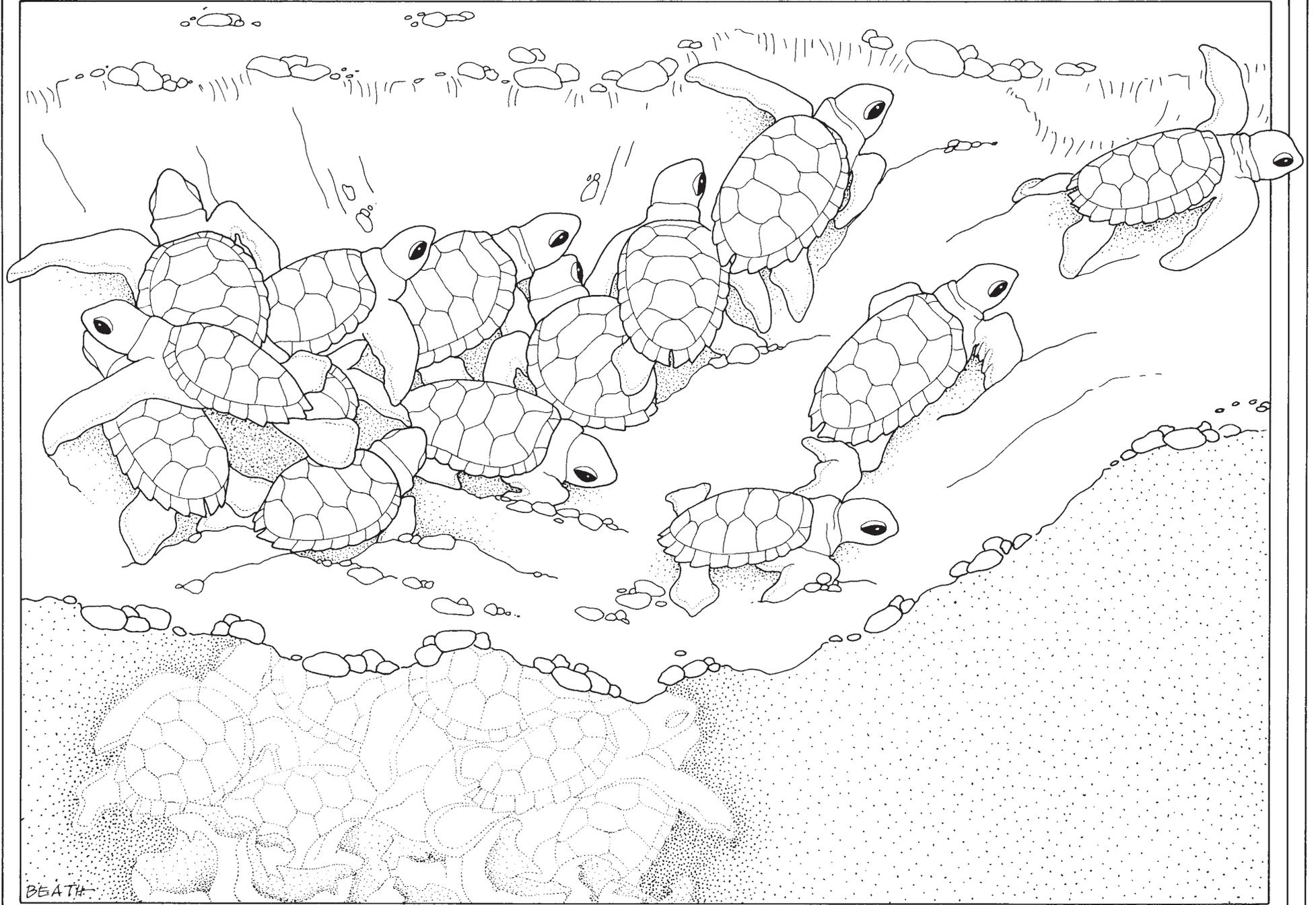
The Hatchlings

The rays of the sun heat the beach, warming the turtle's eggs buried in the sand. The eggs develop in the nest. They are ready to hatch in about two months. The hatchlings, or baby turtles, peck at their shells with a small, sharp point at the front of their snout--this special part will disappear after hatching. The hatchlings cut open their leathery shells. All must hatch at almost the same time, for all must share the work to escape from the nest. The baby turtles scrape away at the sand overhead. The sand falls upon their empty shells, forming a platform that allows the hatchlings to rise. In a few days, they have scraped their way to the roof of the nest. Then, at night, or in the early morning when it's cool, little dark heads and flippers wriggle out onto the beach. Two-inch long hatchlings quickly crawl away to reach the sea.

L'éclosion des bébés tortues

Les rayons du soleil chauffent le sable de la plage, dans lequel sont enfouis les oeufs de tortues. Les œufs sont des proies faciles pour les crabes ou les chiens et, dans d'autres pays, pour les braconniers qui les ramassent pour les manger. Les œufs se sont développés dans le nid durant deux mois et sont prêts à éclore. Les bébés tortues cassent leur coquille à l'aide d'une petite pointe, située sur leur tête, qui disparaîtra après la naissance. Ils doivent éclore tous en même temps et se mettre à l'œuvre tous ensemble pour sortir du nid. Les bébés tortues dégagent le sable qui se trouve au-dessus d'eux. Peu à peu, le sable tombe dans les coquilles vides et les petites tortues se frayent un chemin vers la surface. En quelques jours, elles percent le plafond du nid. Puis, durant la nuit, ou au petit matin quand il fait encore frais, de petites têtes et nageoires noires apparaissent sur le sable en se tortillant et les bébés tortues, mesurant à peine 5 cm de long, se précipitent vers l'océan.





BEATH

Race to the Sea

The hatchlings go towards the sea. The brightness over the water attracts them. They crawl from the nest and begin their race to the sea. Full of life, but defenseless, they race across the beach. Their shells are soft and offer little protection. In some places in the world, lizards, crabs and sea birds chase the tiny turtles and eat them. Many of the hatchlings that make it to the water may be eaten by fish. Only a few of the hatchlings may live to become adults. Where they go to spend their first few years is a mystery. It is one of nature's great secrets. Green turtles, for example are not seen again until they are a few years old when they are found feeding near the shore of islands like those in Hawai'i. They are then as big as a dinner plate.

La course vers la mer

Les bébés tortues se dirigent vers l'océan. La luminosité de la mer les attire. Pleins de vie mais vulnérables, ils traversent la plage en courant. Leurs carapaces sont molles et offrent peu de protection : les chiens, les crabes et les oiseaux peuvent s'attaquer aux bébés tortues sans défense pour les dévorer. Beaucoup de tortues parvenues jusqu'à l'océan seront mangées par des poissons comme des carangues et des requins. Finalement, très peu d'entre elles vivront jusqu'à l'âge adulte. On sait même que sur 1000 œufs pondus, une seule tortue atteindra l'âge adulte ! On ignore où les tortues passent les premières années de leur vie. C'est l'un des grands mystères de la nature. Les tortues vertes, par exemple, disparaissent pendant quelques années après leur naissance. Lorsqu'elles réapparaissent dans les îles du Pacifique où elles viennent se nourrir non loin du rivage, elles sont déjà environ de la taille d'une grande assiette.





BEATH

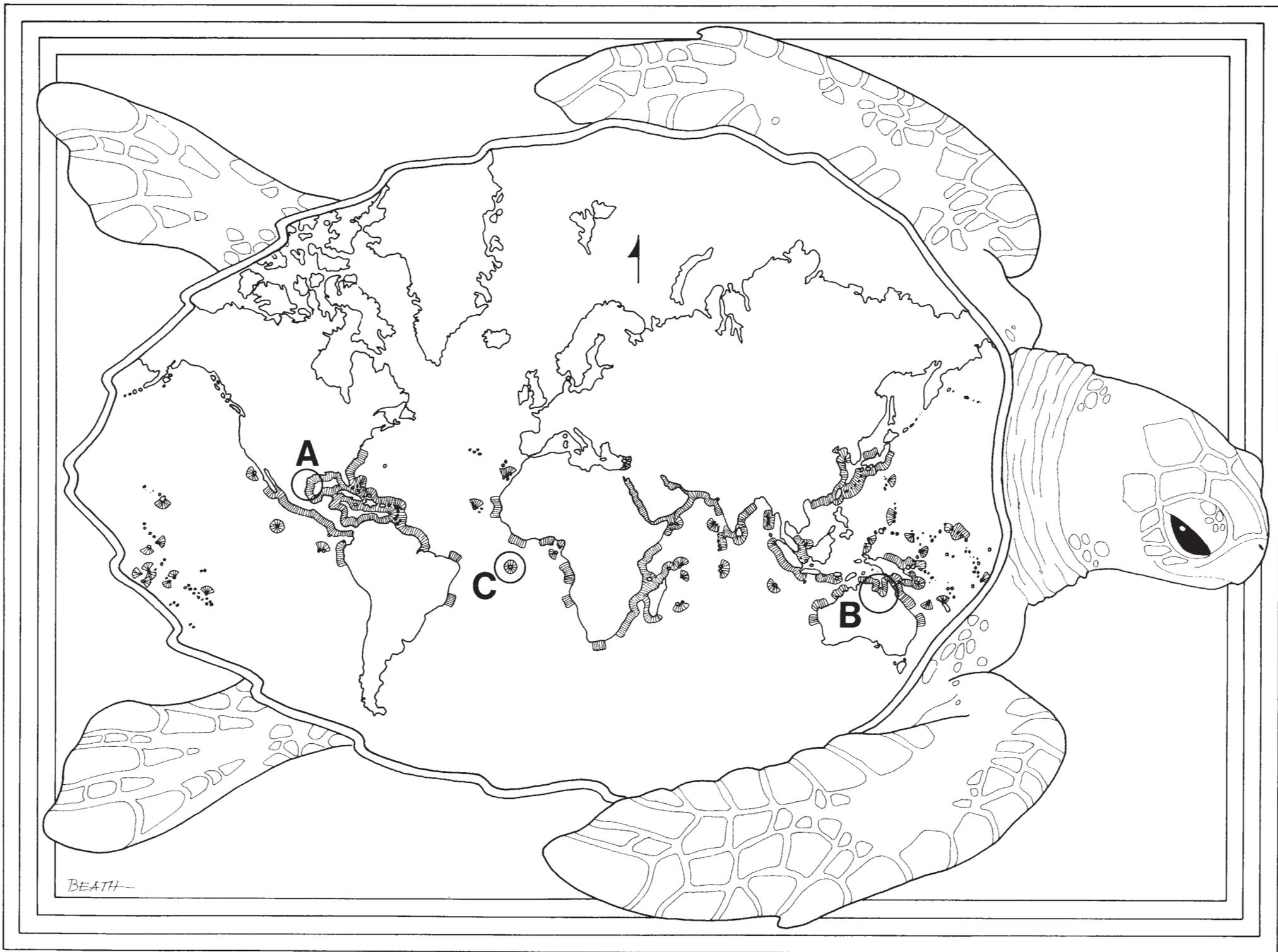
Where Sea Turtles Nest

Sea turtles nest in a wide, warm belt around the world. They all return to the same beaches where they themselves hatched. Each kind of sea turtle has its own special place. For some, only one particular place will do. The Atlantic ridley nests only on one beach on the northeast coast of Mexico (A). The flatback turtle lays its eggs only on the coast of northern Australia (B). Hawaiian green turtles may be found nesting at French Frigate Shoals in the Northwestern Hawaiian Islands up to 800 miles from their feeding areas around the main islands (C). It is a wonder that sea turtles can remember where they were born and that they can navigate to find these places again.

Où les tortues font-elles leurs nids ?

Les tortues marines font leurs nids dans une zone chaude, assez large, qui s'étend tout autour du monde. Elles retournent pondre sur la plage où elles ont vu le jour et sont capables de parcourir des milliers de kilomètres pour retrouver l'endroit de leur naissance. Chaque espèce de tortue marine pond à un endroit particulier, parfois même une plage particulière. Ainsi, certaines tortues de l'Atlantique pondent sur une unique plage sur la côte nord-est du Mexique, et les tortues à dos plat ne pondent que sur la côte nord de l'Australie. En Polynésie, les tortues vertes vont pondre principalement dans les îles éloignées du nord-ouest (Scilly, Mopelia, Bellinghausen). Nous ne savons pas où pondent les tortues à bec. Cette capacité qu'ont les tortues marines de se souvenir du lieu de leur naissance et de le retrouver est vraiment extraordinaire.





A

C

B



BEATH

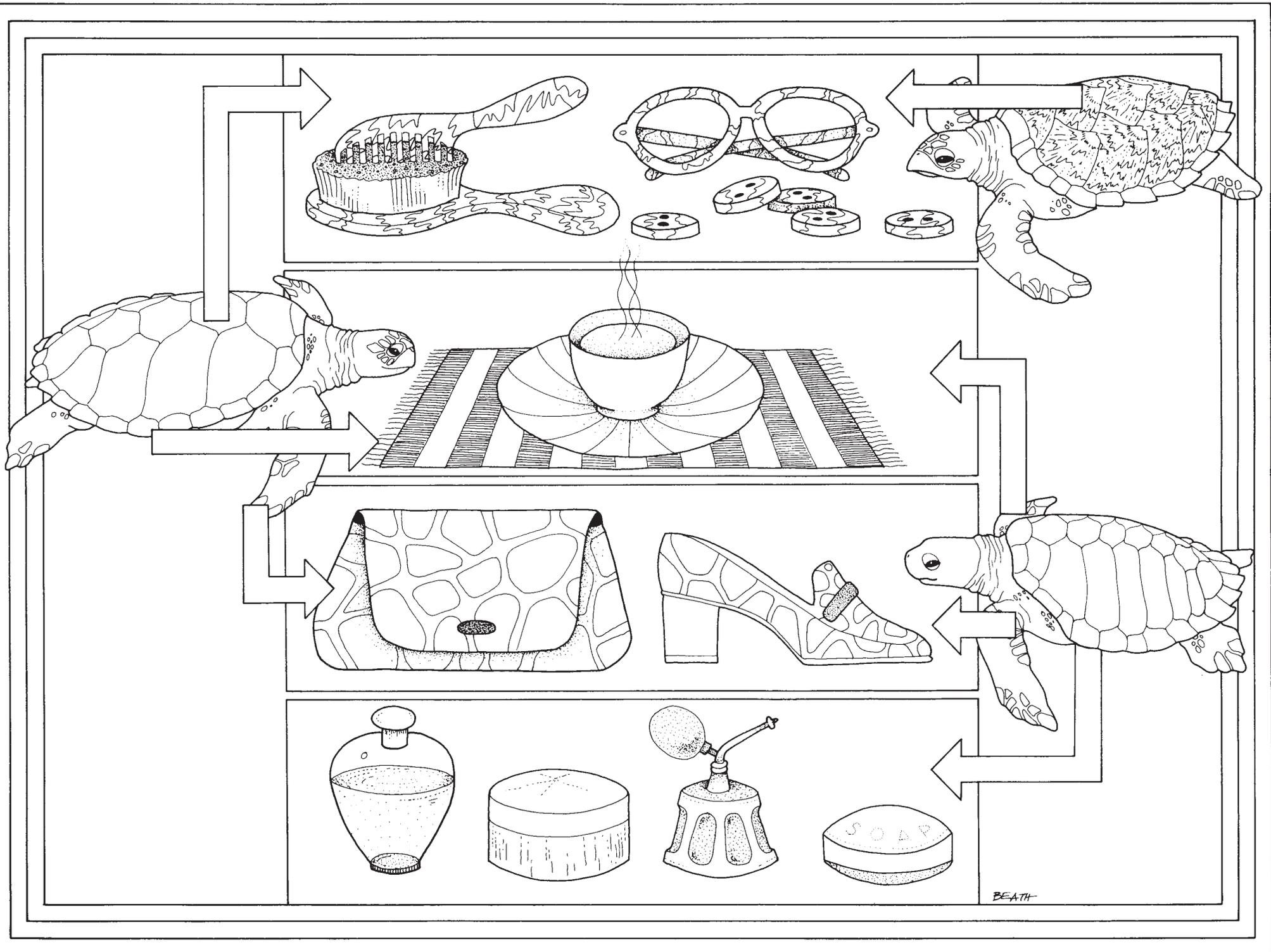
Sea Turtles? . . . Or Turtle Products?

Sea turtles are disappearing. And once they are gone, they will be gone forever. One reason they are disappearing is because people use parts of turtles for food and to make different products. The hawksbill is prized for its carapace to make tortoiseshell combs, brush handles, eyeglass frames, buttons, hair clips, and jewelry. Some turtles are killed so they can be stuffed and hung on walls as decorations. Green turtles are slaughtered for their meat and in order to make turtle soup. The skin from the neck and flippers of greens and olive ridleys is made into leather for purses and shoes. Fat from turtle bodies is used in soaps and makeup creams. Other substances should be used for these products. In many countries it is now against the law to kill or harm sea turtles.

Tortues de mer ou produits de la mer ?

Dans de nombreuses régions du monde, il y a de moins en moins de tortues marines. Lorsqu'elles auront disparu, cela sera pour toujours. Une des raisons de leur disparition est que certaines populations utilisent des parties de la tortue pour se nourrir ou pour fabriquer des objets. Ainsi, la tortue imbriquée est recherchée pour sa carapace qui sert à confectionner des peignes, des montures de lunettes, des boutons, des barrettes ou des bijoux. La tortue imbriquée et la tortue verte sont tuées pour être empaillées et servir de décoration. Les tortues vertes sont abattues pour leur chair. La peau du cou et des nageoires de certaines tortues, dont la tortue verte, est transformée en cuir pour la maroquinerie (sacs, portefeuilles, chaussures). La graisse de leur corps est utilisée dans l'industrie cosmétique pour fabriquer des savons ou des crèmes de soins. On pourrait utiliser d'autres ressources plus abondantes pour fabriquer ces produits et épargner les tortues de mer, mais on n'en fait rien, et les tortues continuent à disparaître. À Tahiti comme dans beaucoup de pays, la loi interdit de tuer ou de faire du mal aux tortues. Si plus de pays commencent à protéger les tortues, on évitera peut-être leur disparition.





Turtle Hunting

People who live near the shore have always hunted sea turtles to help feed their families. A fisherman might harpoon a sea turtle and take it home to eat. Groups of men netted sea turtles when they rose to breathe and brought them back to their villages for food. For years, when sea turtles were plentiful, such hunting seemed to have little effect on the numbers of turtles. But the demand for sea turtles kept growing. Money could be earned hunting and selling sea turtles and things made from turtles. Turtle hunting became profitable. So hunters took millions of turtles in the sea and even on the land, when they were nesting. Fewer and fewer sea turtles were left until they were almost gone in some places. Laws now protect sea turtles and forbid trade in turtle products. But not every country has these laws and not everyone obeys them.

La chasse aux tortues

Dans le monde, certains peuples côtiers, en particuliers des pêcheurs, chassent depuis toujours les tortues pour nourrir leurs familles. Durant des décennies, les tortues abondaient et la chasse ne semblait pas avoir d'effet sur leur nombre. La vente des tortues étant une source de revenu, les chasseurs se sont mis à capturer de plus en plus de tortues. Ils tuaient des centaines de tortues en mer mais aussi à terre, au moment où elles sortaient de l'eau pour pondre. Dans certains pays, elles étaient vendues à des restaurants pour être servies à table. Le nombre de tortues de mer a ainsi beaucoup diminué. Désormais, en Polynésie, des lois protègent les tortues marines et interdisent, entre autres, leur chasse et leur commerce. Mais ce n'est pas le cas dans tous les pays. En plus, quand les lois existent, elles ne sont malheureusement pas toujours respectées.





BEATH

Let Our Turtle Family Live!

Our Hawaiian turtles are special. The turtles that come to your island beaches are the children and grandchildren of other turtles who came there to nest. If the turtles are killed, there will be no new turtles to come back to our beaches and live in our coastal waters.

You can help to conserve sea turtles by keeping trash out of the ocean. When sea turtles mistake plastic for food, they can become sick and die. Every year, people of all ages pick up trash on beaches so that the turtles and other special marine life will have a clean and safe ocean. It will take many years for sea turtle numbers to increase to healthy numbers, but it will happen if we try.

Laissons-les vivre!

Nos tortues Polynésiennes ont quelque chose de spécial. Celles qui viennent pondre sur nos plages sont les enfants et les petits-enfants d'autres tortues venues auparavant faire leur nid dans nos îles. Si ces tortues sont tuées, la chaîne sera rompue. Nos tortues ne seront pas remplacées par d'autres venues d'ailleurs, et nous en verrons de moins en moins dans nos eaux.

Grâce à quelques gestes simples, vous pouvez aider à protéger les tortues marines. D'abord, faites attention à ne pas jeter de déchets dans l'océan. Souvenez-vous que les tortues peuvent confondre les sacs en plastique avec les méduses dont elles se nourrissent, et s'étouffer en les avalant. Ensuite, vous pouvez participer aux ramassages des déchets organisés chaque année pour nettoyer les plages. Il faudra plusieurs années, sans doute plusieurs décennies, pour voir augmenter les populations de tortues, mais vous laisserez peut-être ainsi une chance à vos propres enfants de connaître ces magnifiques animaux marins.



Hope for the Sea Turtle

Sea turtles can be saved, in spite of all the dangers they face. If enough people care, if governments help, and if the efforts of conservationists succeed, sea turtles will live. Conservationists are people who study the problems of endangered animals or plants and try to solve them. The best conservation programs try not to interfere with turtles. Sometimes, however, people have to interfere. In some places, sea turtle eggs are moved away from egg collectors or animals that would destroy the nests. After many years of protection, some sea turtle populations are increasing, which is very good news. Conservation programs are needed everywhere to protect all the world's species of sea turtles. To make beaches safe for little hatchlings, we can all work to keep them clean.

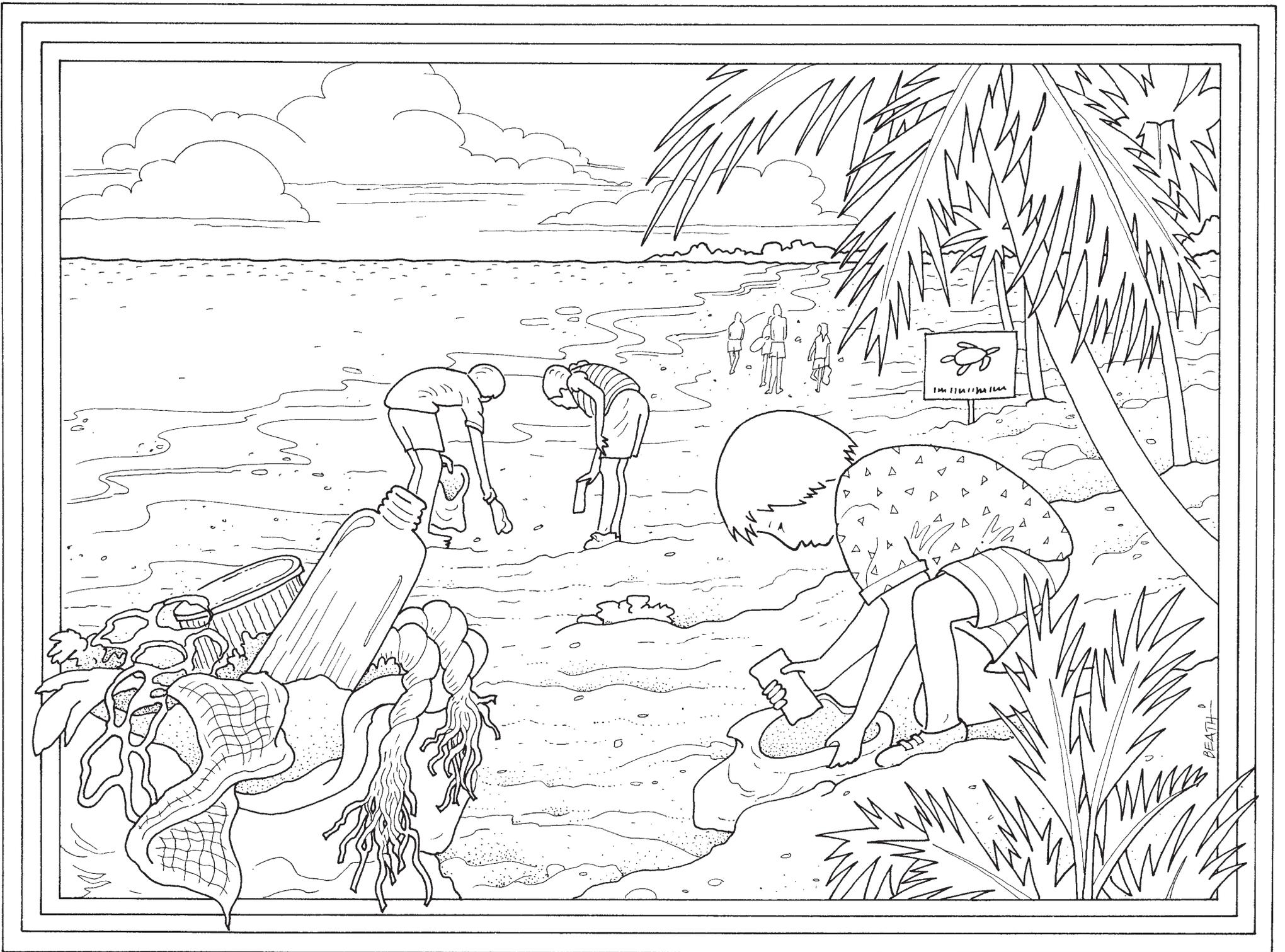
Un espoir pour les tortues marines

Malgré les menaces et les dangers, les tortues de mer peuvent être sauvées. Pour qu'elles survivent et se perpétuent, il faut que suffisamment de personnes s'en préoccupent, que le gouvernement apporte son aide et que les personnes qui protègent l'environnement, ainsi que les enfants, continuent leurs efforts. Ces personnes ont pour mission d'étudier les problèmes que rencontrent les plantes et les animaux menacés de disparition, et d'y apporter des solutions. Ainsi, la tortue verte du Pacifique fait actuellement l'objet d'un important programme de sauvegarde pour lequel des tortues femelles sont baguées avec de petits transmetteurs électroniques qui permettent de suivre leurs mouvements par satellite durant 3 à 4 mois.

Pour préserver nos tortues marines du Pacifique, il faut cesser la récolte des œufs et arrêter de tuer des tortues adultes. Il faut savoir qu'une tortue ne devient adulte, c'est-à-dire capable de pondre des œufs, qu'au bout de 20 ans. C'est pour cela qu'il est si important de les laisser en vie au moins jusqu'à cet âge : elles peuvent ainsi se reproduire et perpétuer l'espèce. Si on les tue avant, sans leur laisser le temps de pondre des œufs, il y a de moins en moins de tortues à chaque génération.

N'oubliez pas qu'en Polynésie Française, toutes les tortues marines sont protégées par la loi. La loi interdit de tuer, capturer, maltraiter ou détenir des tortues de mer en captivité sans autorisation. Les plongeurs doivent également savoir que s'accrocher à une tortue ou la poursuivre est aussi interdit en raison du stress que cela provoque chez ces animaux.





BEATH

Légende Tahitienne. La légende de PUNAAUIA.

Il y a très longtemps vivait dans le district de Hiti un homme nommé Puna.

Un jour, Puna se rendit à Raiatea, mais il manqua le bateau Hotutahi qui devait le ramener à Tahiti. Paniqué, il ne savait que faire. « Comment vais-je rentrer chez moi ? Qui donc pourra me ramener à la maison ? » se lamentait Puna.

Pendant ce temps, la tortue du roi de l'île le regardait. Elle vit la peine qui le gagnait. « *Pourquoi es-tu si triste ?* ».

Puna répondit : « *Je suis malheureux parce ce que je ne peux pas rentrer à Tahiti, et je ne sais que faire* ».

La tortue poursuivit : « *Arrête tes pleurs, je vais te conduire chez toi. Monte sur mon dos, nous partons tout de suite* ».

Ils quittèrent tous deux Raiatea et arrivèrent au lieu dit « Teoneuri » ou « Ofai piipii ».

La tortue dit à Puna : « *Tu es arrivé chez toi, tu peux descendre* ». Puna descendit et savez-vous ce qu'il fit ? Il découpa les quatre nageoires de l'animal et dit : « *Désormais tu resteras à Teoneuri* ».

« *Pourquoi me fais-tu cela ?* » demanda la tortue. « *Je t'ai conduit jusque dans ton île, comme tu me l'as demandé. Tant pis ! Ce n'est pas bien grave, mais tu verras ton malheur de tes propres yeux* ».

Cette tortue appartenait à la famille royale. Inoarii, le roi de Hiti, rassembla alors ses hommes et leur ordonna : « *Vous chercherez Puna et vous le tuerez, il apprendra ainsi que l'on ne maltraite ni les hommes ni les enfants du roi* ».

Puna parcourut Hiti de vallée en vallée. Alors qu'il se désaltérait arriva un aito (arbre de fer). Puna leva la tête et dit : « *Qui es-tu ?* »

« *Je suis la tortue que tu as maltraitée. Tu m'as beaucoup déçue. Je n'ai jamais compris ton geste. Maintenant je me venge de tout le mal que tu m'as fait* ».

« *Non, aie pitié de moi ! J'ai beaucoup couru et je suis épuisé !* » supplia Puna. Mais il fut ligoté et depuis ce jour, ce lieu prit le nom de Punarau (Puna attaché). On le porta sur la plage. Il dit alors : « *Je m'excuse pour tout le mal que j'ai commis et je voudrais me repentir* » !

Mais il fut immolé et sacrifié. Dès lors, le district de Hiti devint Punaauia. Sa mâchoire fut lancée dans la passe qui, depuis, porte le nom de Taapuna (le menton de Puna). Quand à ses yeux, ils furent transpercés de flèches et portés dans la vallée qui se nomme Matatia (les yeux percés).

